

LAM KHON SAVAN:  
A TRADITIONAL FORM AND A CONTEMPORARY THEME

CAROL J. COMPTON

Lam, a traditional Lao folk art form of sung, extemporaneous poetry, is part of the social fabric of most Lao villages. At funerals and at festivals one can hear the familiar melodies of the bamboo pipes of the khene and the flowing poetry of the mohlam singers. In recent years this familiar art form has also been heard at political gatherings and over the airways, sounding the praises of one or another of the many political factions in Laos. Interspersed among descriptions of conditions in the country at the time of the particular performance which is the subject of this paper are references to Buddhist stories and teachings, as well as expressions of the feelings of the singers for the plight of their countrymen.

In earlier days one could not travel far in Laos without coming upon villagers gathered for various social events at which the songs of the mohlam blended adaptively to each occasion. Today, too, traditional themes and current issues and events may be interwoven in a performance of lam. The social context is taken into consideration wherever mohlam singers perform, and new variations of old stories and themes seem to be spun effortlessly from their lips.

Traditionally, a facility with oral poetry was developed by many Lao, though only a few would eventually become mohlam singers. At one time, Lao children were exposed to poetry from their early days, and many childhood pastimes included rhyming games. During the courting years, a young man's ability to take part in dialogue in sung poetry was highly regarded, as was the ease with which a young woman could respond with lines of *kham phaṇaa*, a short, pithy poetic answer.

Today, the ability to lam well is still admired, and each region of Laos has its own style of lam. Of these many styles, the Khon Savan style of the Savannakhet is presented here in a performance which took place some years ago. The material was obtained during a recent stay in Laos under a Fulbright-Hays Dissertation Research Grant. Thanks are due to Phomma Cantharaacak who worked with me on the translation. However, responsibility for the final form is mine. A transcription<sup>1</sup> of the verses of kᵑn poetry is provided along with this translation. Hopefully, this material will arouse the interest of others in the liquid language of the Lao mohlam.

## MOHLAM WOMAN

- 1     *Oh, how the thunder rumbles,  
Oh, gentle one.*
- 2     *Why doesn't it rumble near  
The ladder where you live?*
- 3     *Why doesn't it rumble near  
The camp where you sleep?*
- 4     *Beloved, it's been ten years since I've seen your face.  
Twenty Buddhist Lents have gone by since we've managed  
To see each other once a year.*
- 5     *Sweetheart, we've been unhappy since we fled from Phu Lang.  
I've been afraid I would not see you  
Ever since the Vietnamese surrounded the mountain.*
- 6     *Now, I'm going to tell a story,  
A chronicle, telling it slowly.*
- 7     *Dear, when we reach the age  
Of destruction and violence,  
Then the god will come.*
- 8     *Dear, the following story  
Has been told since ancient times.*

<sup>1</sup>This dialect of Southern Lao has six tones: low rising tone indicated by ˇ; low mid-level tone indicated by ¯; mid-level tone indicated by the absence of any symbol; low level tone indicated by `; mid falling tone indicated by ^; high level tone indicated by ´. The transcription used is basically that of William J. Gedney.

- \*9 *To wit, instability and thoughts  
Are always changing.*<sup>1</sup>
- 10 *Beloved, listen to the tumultuous sounds everywhere  
Which are like the old story which has been told.*
- 11 *There is a story that will occur  
In the future. Please wait and see.*
- \*12 *But, oh what Buddha foretold,  
We have already seen some.*
- 13 *Upon hearing it, we feel sad  
Because the story has come true.*
- 14 *Beloved, Buddha predicted that  
God Si An<sup>2</sup> would appear on earth.*
- 15 *He is an extraordinary god  
Buddha said,*
- \*16 *Who, if the people of earth  
Lead each other into sin,*
- 17 *Honoured women, when the religion reaches the half-way  
Point, people will group together and die  
Chaotically, miserably and the ground will become hot.*
- 18 *Dear, in every town in the South  
We will see fires burning.*
- 19 *There will be trouble in the world  
When the religion is at its mid-point.*<sup>3</sup>
- 20 *Honoured aunts, groups of people who have sinned will raid  
the towns and destroy them completely.*
- 21 *Only the ones who have merit will remain.  
Afterwards,*

---

<sup>1</sup>Lines which were particularly troublesome or which were unclear or ambiguous are marked with an asterisk.

<sup>2</sup>In Buddhism, "the last great prophet, who will appear 5000 years after Buddha, and who will successfully propagate a religion of complete peace and equality". (Kerr 1972: 853.) Also, "the next Bodhisattva who will save mankind". (So Sehaputra 1965:799.)

<sup>3</sup>The year B.E. 2500 would have been the mid-point if the year 5000 mentioned in footnote 2 is considered. The current year is B.E. 2518 (A.D. 1975).

- 22 *Honoured aunts, the ones who have little merit  
Won't see the excellent god.*
- 23 *This world will be extremely difficult.  
Aunts and uncles will insult each other and quarrel.*
- 24 *Honoured aunts, there will be difficulty everywhere.  
The leaders of the towns will be disruptive.*
- 25 *Honoured aunts, when we look at the chronicle correctly,  
We can understand it.*
- 26 *Honoured women, the capital cities  
Will also be divided and harassed.*
- 27 *This world will become disturbed.  
And towns and villages will be in confusion.*
- 28 *Honoured women, there will be a lot of robbers  
Who steal and seize things.*
- 29 *They will violate the ways and teachings  
Which the Lord Buddha pointed out to us.*
- 30 *Beloved, there will be wars in the world,  
And thousands of thieves.*
- 31 *They will organise themselves to be criminals  
And plan to do bad deeds.*
- 32 *Now, our world is chaotic and  
Troubled. It's not as it was.*
- 33 *When people don't believe each other,  
They will always fight and live by themselves.*
- \*34 *Honoured aunts, they (should) seek the Buddha's  
Wisdom as much as possible.<sup>1</sup>*
- 35 *They don't warn each other.  
They don't obey anybody for  
They are the brave soldiers.*

---

<sup>1</sup>When it is apparent that the singer started a line which did not come out quite right, and then began the line again, changing it somewhat or altogether, we have enclosed the "false start" in parentheses and translated only the final form of the verse.

- 36 *Honoured aunts, this happens in every village  
In the world.*
- 37 *As the religion reaches  
Its half-way point, the situation is turbulent.*
- 38 *Honoured aunts, there are people who are  
Deceptive and deceitful.*
- 39 *Ruffians lead this world  
To fight, kill, and quarrel.*
- 40 *Now, they speak unintelligibly with each other,  
Arguing, insulting and finding fault.*
- 41 *Having investigated, one learns they are communists  
Who boast about.*
- 42 *Now, they are not afraid of being alive or dead,  
Afraid of troubles and destruction.*
- 43 *In the world of men, there will be looting.  
Important people will quarrel and kill each other.*
- 44 *Now, the whole world is full of the noise  
Of great confusion.*
- 45 *The people will flee  
Their villages.*
- 46 *Now, as to future conditions  
Please wait and see, friends.*
- 47 *Those of you who don't understand yet,  
Please listen to my poem.*
- 48 *Now, trouble has occurred in the world.  
In many places there is no end to it.*
- 49 *People are drafted to be soldiers,  
To fight, slash, and kill.*
- 50 *Honoured aunts, they become rear forces and front forces  
To guard against and fight (the enemy).*
- 51 *They seize big guns  
And aim them at and wait for the enemy.*

- 52 *Honoured aunts, one can't be careless  
Or he will be shot by the artillery.*
- 53 *Time is spinning,  
Changing fantastically fast.*
- 54 *Because the world has changed already  
And many things are not as they were before.*
- 55 *Our Buddhist religion  
Is not peaceful at its mid-point.*
- 56 *They say they are afraid that this world will be destroyed,  
Destroyed, desolated, and then disappear.*
- 57 *Human beings will die on the earth;  
Their stench will reach the heavens.*
- 58 *Honoured aunts, masses of elephants  
And other animals beneath the sky*
- 59 *Will be separated and destroyed,  
And the ones who kill them won't turn back.*
- 60 *Now, not only large animals, but also small ones  
Are taken to be eaten.*
- 61 *They don't keep any of the Buddhist commandments,  
And they are truly wicked.*
- 62 *Now, these are men who like drinking,  
And they shout when they are drunk.  
Oh, dear sir. Oh, I'll speak only once.*
- 63 *Honoured aunts, they drink greedily,  
And there is never a time when they are sated.  
They're just looking for misfortune.*
- 64 *Honoured aunts, then please observe,  
Women, whether the Buddha's predictions  
Come true or not.*
- 65 *Think about this in the middle of the Buddhist era,  
That is (the year) two-thousand, five hundred.*
- 66 *Now, travelling is impeded because  
Ruffians plunder.*

- 67     *Destruction occurs  
Until the earth shakes.*
- 68     *Now, the word of human beings is very depressed;  
It will be greatly disturbed by disasters.*
- 69     *From now on they will occur.  
And the population will be vexed and anxious.*
- 70     *Honoured aunts, at the half-way point, two-thousand, five hundred.  
There will be a new god.*
- 71     *The human beings in the world below  
Will go on killing and cursing each other.*
- 72     *I am sorry  
Because I can't finish singing this story.*
- 73     *(I can't) finish the story for the time  
Has come to dismiss me.*
- 74     *I don't want to be separated from my relatives,  
But it's time to rest.*
- 75     *If possible,  
May you, my aunts and uncles,  
Live happily in good health.*
- 76     *In happiness. May neither danger nor suffering  
Come near you.*
- 77     *Now, I give my blessing to you;  
Victory to every one of you.*
- 78     *And to the soldiers  
Who are now at the front,  
I will send my blessing.*
- 79     *Now, I will bless  
The commanders who sleep in the forests.*
- 80     *The ones who take care of you, aunts and uncles,  
Are only soldiers.*
- 81     *Honoured aunts, when the soldiers leave their villages  
To go to the borders (of the country),*

- 82     *The husbands become quite upset;  
They worry about their wives at home.*
- 83     *Honoured aunts, once the official letters arrive,  
There are only the days of separation.  
We were happy once, oh, wives of Lao.*
- 84     *Oh, mother of my children, please protect  
Them until I  
Return.*
- 85     *The wives of those assigned to the front  
Hug the children against their breasts.*
- 86     *There are only tears  
Running down their cheeks.*
- 87     *When they look to the north,  
The sounds of guns resound.*
- 88     *The sounds of bombs; TUM! TAM!  
My heart longs for you.*
- 89     *Beloved, it is so difficult for you,  
Precious wife, to wait for me.*
- 90     *It is difficult because of the war  
Which has occurred and is not over  
So that I am separated from my wife.*
- 91     *Sweetheart, please take care of  
Our children until I return.*
- 92     *May neither disaster  
Nor anything bad happen to my precious wife.*
- 93     *Now, it is necessary  
For me to leave you.  
Oh, I was only happy once. My dear wife, goodbye.*
- 94     *Oh, my home! I'm forced to leave my darling.  
Beloved, our time is up now.  
Please wait and see whether it will go well with me or not.*
- 95     *Oh, now,  
Our time is up,  
And I take my leave.*



- 96 *When the time comes,  
We will part, honoured aunts.*
- 97 *I bid you farewell,  
Aunts and uncles,  
Oh, honoured ones.*
- 98 *I don't want to leave you, my relatives,  
But the time to part has come.  
Oolanoh.*

## MOHLAM MAN

- 99 *Beloved, garden of the sweet Tani banana,  
What did you offer to the monks  
That caused you to be as beautiful as a painting?*
- 100 *Now, listen to the sound of thunder from the sky,  
Marking the East.*
- 101 *The season  
Is going to change.*
- 102 *Woman, that's why the wind  
Is blowing unceasingly.*
- 103 *Since the wind is blowing toward me,  
I feel happy.*
- 104 *Amen. May I raise my hands in prayer  
And kneel respectfully before you.*
- 105 *I raise my hands as high as my head  
To speak to Phra Tai.<sup>1</sup>*
- 106 *This year, I can no longer wait  
To send you my blessings*
- 107 *So that they might serve as advice  
For people everywhere.*
- 108 *Woman, I have but little intelligence;  
My mind is light, and I don't speak fluently.*

<sup>1</sup>Three important things in the Buddhist religion, "namely, the Buddha, his teachings, and the Buddhist clergy". (So Sethaputra 1965:798.)

- 109 *I ask the forgiveness of my relatives  
Who are in the villages and who are listening to me.*
- 110 *Now, may I send my greetings  
To the soldiers who are sleeping in the forests.*
- 111 *Oh, woman, they are the ones who protect our villages  
So that we can live comfortably.*
- 112 *Now, they are the fences which surround  
All of the people.*
- 113 *May you have victory  
Over your enemies, who are thieves.*
- 114 *Woman, those people  
Who have done things which are not right in our villages*
- 115 *Have broken the customs  
And the laws of our country excessively.*
- 116 *Now, when you run into them,  
Please warn them and tell them firmly that*
- 117 *If they really don't listen to you,  
We will go to arrest them and send them  
To be prosecuted in the courts.*
- 118 *Woman, let's make the dishonest people, the crooks,  
And the evil people become honest.*
- 119 *Let it become known to everyone  
That there is a ruler even in the forest villages.*
- \*120 *Now, may you get many medals  
So that you will become a high-ranking officer.*
- 121 *Then you'll take care of the villagers  
So that they can live in peace.*
- 122 *Amen, amen. May the commanders be as courageous  
As they wish.*
- 123 *May the volunteer soldiers and the commanders  
Progress and may merit help them.*

- 124 *Woman, may they continue working  
And protecting the villages.*
- 125 *May they look after their countrymen,  
The people of Laos.*
- 126 *Oh, woman, may they have good, loud voices  
When they guard the frontiers.*
- 127 *May they pass the exams for officer,  
A rank a year.  
May everyone progress.*
- 128 *Now, may it be as I have said.  
May there be success for everyone.*
- 129 *Just as there was in the wishes I have made  
And bestowed upon you.*
- 130 *At present we are in a period when our country  
Has many difficulties.*
- 131 *These hardships have hit  
All of the people.*
- 132 *Oh, woman, they have taken their property away from their homes,  
And they have fled.*
- 133 *Now, this has been because of the North Vietnamese  
Who have come and invaded our country.*
- 134 *My heart is so distressed  
That it may break.*
- 135 *It is your duty  
To protect our country.*
- 136 *Now, it makes the Lao people angry,  
And their breasts full of sorrow.*
- 137 *It has reached the time when it is necessary  
To protect and preserve things.*
- 138 *Oh, woman, to protect the natural resources in our forests  
And which are in abundance in our land.*

- 139 *Our coffee beans and our oranges  
Were taken by the Vietnamese.*
- 140 *Now, we shouldn't lose consciousness  
And speak dreamily of other things.*
- 141 *Our economic production has decreased  
Every year.*
- 142 *Woman, it is for these reasons  
That it has fallen:*
- 143 *There is nothing  
To support it.*
- 144 *Oh, woman, we have just been taking in products  
From foreign countries.*
- 145 *Now, part of the result is that  
Nothing benefits our country.*
- 146 *Because, because we Lao  
Have been at war.*
- 147 *It is time for us to wake up  
And help each other take care of things.*
- 148 *Woman, it depends upon how much of our blood  
Washes our land.*
- 149 *To barter our land  
So that we can live contentedly.*
- 150 *Now, may I add to my blessings;  
May they follow and support you.*
- 151 *Woman, I ask all the sacred things  
In the universe  
To come and protect the soldiers,*
- 152 *Now, so that our country  
May be prosperous and happy.*
- 153 *May everyone be happy  
So that we can develop our country.*

- 154 *Woman, so that we can find a way  
To improve our economic situation.*
- 155 *Our money has been devaluated; may it recover,  
Gradually rising above its former value.*
- 156 *Now, it is still devalued,  
Devalued because of the war.*
- 157 *Because there are fires burning and spreading out,  
Burning up our country.*
- 158 *Woman, the soldiers stand ready to fight  
The enemy without fail.*
- 159 *This causes our relatives  
To take refuge from the dangers.*
- 160 *Now, our parents and relatives  
Have fled from their villages,  
Leaving their fields and gardens.*
- 161 *Because masses of Red Vietnamese  
Have come to seize our towns and villages.*
- 162 *Woman, and those who live outside of the country,  
The Lao communists who have forgotten their country,*
- 163 *They have become slaves  
And stay in the hands of the Vietnamese.*
- 164 *Now, it is for these reasons  
That we Lao are disunified.*
- 165 *We don't have the heart  
To make the dry rice fields or set out the wet rice shoots.*
- 166 *Oh, woman, we just enter the caves together  
To avoid the dangers and to conceal ourselves.*
- 167 *We are afraid that "Old Five Hundred", a bomb  
Which is supposed to drop on the Vietnamese nearby  
Will splatter on us.*
- 168 *Now, I beg you  
Lao who have misunderstood*

- 169 *Oh, woman, don't think about destroying Lao people  
Who have the same blood as you do.*
- 170 *Now, those who have misunderstood, please come forward;  
The government has been waiting for you.*
- 171 *Don't join the enemy  
And come to harm your relatives  
That is not good.*
- 172 *Now, the government on this side  
Grants complete amnesty.*
- 173 *Don't be treacherous.  
When you fight, don't kill each other.*
- 174 *Oh, woman, the government  
Is really good;  
It thinks of us every morning and evening.*
- 175 *That's why I'm singing this to you  
So that this bit of news will reach you.*
- 176 *When you have picked up a leaflet,  
Please read it carefully.*
- 177 *Then look for a secret way  
To come to give yourself up.*
- 178 *Now, we Lao intend to  
And wish to make our words beneficial.*
- 179 *Small mistakes  
Can be forgiven.*
- 180 *Now, you may begin  
To concentrate on the Buddhist precepts.*
- 181 *Pursue the ten virtues  
Which Buddha emphasised.*
- \*182 *Oh, woman, you'll be helped to reach Nirvana  
By a golden ladder, a mental vista.*
- \*183 *Wait for him to preach to you on existence.  
Set your heart on merit.*

- \*184 *It is said that hidden merit  
Is like a waiting boat.*
- \*185 *If we get stuck,  
We won't have a boat in which to cross the river.*
- 186 *We'll just float down the river,  
Following the current.*
- 187 *As we float down the Mekong,  
If there is a boat there,  
It will be very helpful to us.*
- 188 *I ask that all of you  
Think about this very carefully.*
- 189 *Oh, woman, don't think about destroying Lao people  
Who have the same blood as you do.*
- 190 *Now, don't be crazy  
And follow the Red Vietnamese because it's difficult.*
- 191 *Woman, they persuade Lao who are relatives  
To kill each other.*
- 192 *Now, it is for these reasons  
That we Lao are disunified.*
- 193 *Because there are some people who have misunderstood  
And who have thought about destroying our country.*
- 194 *Oh, woman, let's get together  
So that we Lao can prosper,*
- 195 *So that our mothers and fathers and aunts and uncles  
Can live happily.*
- 196 *Now, that's just about enough;  
I, the mohlam, will bid you farewell.*
- \*197 *May I bless all of you  
Before I stop.*
- 198 *Now, although I don't want to leave you,  
Fate separates us.*

- 199 *I don't want to go away from the station,  
But fate makes me avoid it.*
- 200 *Oh, woman, it is necessary for me,  
The mohlam, to say farewell and return,  
Oh, gentle one.*
- 201 *Now, may all of the brave soldiers  
Live as long as this earth.*
- 202 *As for misery, sorrow, hurt,  
Danger and anger, may you have none of these.*
- 203 *Now, as for today,  
I'll bid you farewell.*
- 204 *I'll put my poems aside  
And send you these last wishes.*
- 205 *Now, I have bid you farewell  
And I'm going far away from you.*
- 206 *As you hoped, it is finished.  
I'll say goodbye to you and stop.  
Oolanoh.*

mǎolám nǐŋ

- 1 ʔūy nóc caŋ meen fàa nóc hōŋ huan  
la? núan dǒck núan ʔəəy
- 2 sǎŋ bɔɔ dāŋ káy káy  
hǔa khàndāy meen ʔāay yuu
- 3 sǎŋ bɔɔ hōŋ káy káy  
khéem khāay bɔɔn phii nócɔn
- 4 sǎaycāy sǐp pǐi náaŋ cǐŋ máa nɔɔ hěn nǎa  
sáaw phánsǎa cǐŋ hěn kǎn  
pǐi la thǐa
- 5 thúun hǔa lǐacāy tɛɛ háw tɛɛk phúu lǔaŋ  
yáan bɔɔ hěn khǎmɔɔm ʔāay  
kēew ʔóɔm hua nuay phúu



- 6     băt nīi lăan cǎ? bānlañáay l†aη  
pǎwatkāan nóc khoc̣y kaaw
- 7     thúun hũa tők thǎη kháaw hóc̣t sǎmáy  
nóc pon pīi dTī háay  
cāw c†η máa
- 8     thúun hũa l†aη tɔɔ máa nóc tɛɛ khāw  
būuháan law nóc pāaη lǎη
- 9     kh†† waa ?ǎnicāη sǎηkhǎan  
pian pĕɛ pĕn l†aη
- 10    sǎaycāy fǎη s†aη nán nóc̣η thǎw  
kh†† kān máa waa  
l†aη pĕn máa tɛɛ k†i
- 11    mīi pǎwat nóc waa wáy  
pāy nàa hàay khóc̣y sóɔm
- 12    tɛɛ waa phut thámnaáy nóc waa phôn  
háwnóc̣m ñǎη hĕn kān
- 13    fǎη bəη nóc sǎlotcāy  
l†aη mīi máa lĕɛw
- 14    sǎaycāy néɛw thámnaáy khǎy ?āaη  
phas†i?āan si? lóη kàet
- 15    phùu pǎsèet nóc lĕet lām  
khám wāw cāw law máa
- 16    phǎy waa khán manut nóc tǎy fāa  
pháa kān kɔɔ ?ɔɔlahǎn
- 17    ñáa mɛɛ khəη sǎasanáa khón  
cǎ? pháa kɔɔη nóc kān tāay  
khuay kh†n d†n hóc̣n
- 18    thúun hũa thuk nakhóc̣n m†aη tǎy  
hĕn fáy phǎw c†i
- 19    lôok cǎ? mīi nóc d†at hóc̣n  
tan thóc̣n caw khoc̣η kaη
- 20    ñáa pāa fűuη khón bàap cǎ? khàw māaη  
m†aη mun thaláay sűn

- 21 fũuḡ khón b̄un si? ñán l̄ḡa  
tɔɔ m̄fa pháay s̄ɔɔy
- 22 ñáa páa khón b̄un n̄ɔɔy  
bɔɔ h̄n̄ ?ɔ̄ḡ n̄ɔɔ k̄ēw k̄ēn
- 23 l̄ook n̄i s̄ēn n̄ɔɔ ñáak ñ̄uḡ  
l̄úḡ páa cáw daa th̄iḡḡ
- 24 ñáa páa k̄əet p̄ēn thuk  
t̄á̄l̄ɔɔt b̄iḡḡ m̄iḡḡ ?un  
n̄ɔɔ kh̄n̄ k̄ūan
- 25 ñáa páa b̄əḡ khám̄núan p̄áwat k̄ān  
?aan h̄n̄ p̄ēn d̄áay
- 26 ñáa m̄ēē nakh̄ɔɔn l̄úḡḡ n̄ɔɔ náy n̄an  
k̄ǎ? si? p̄ān n̄ɔɔ b̄āḡ b̄iḡt
- 27 l̄ook n̄i k̄əet d̄ḡat h̄ɔɔn  
m̄f̄ḡḡ b̄āan cáw w̄n̄ w̄áay
- 28 ñáa m̄ēē cá? m̄i l̄áay n̄ɔɔ c̄ōon p̄ūn  
ñ̄áat n̄ēēn s̄iḡḡ kh̄ɔɔḡḡ
- 29 ph̄iḡt thám̄nɔɔḡ m̄ēēn khám̄ s̄ɔɔn  
b̄ɔɔn pha? ?ɔ̄ḡ s̄óḡ s̄i
- 30 s̄áayc̄āy l̄ook cá? m̄i s̄əḡkhám̄ kh̄àw  
mah̄áa c̄ōon n̄ɔɔ l̄ôn l̄aḡ
- 31 pháa k̄ān t̄āḡ p̄ēn s̄átt̄ū  
ph̄áay n̄ɔɔ n̄an ph̄úu háay m̄áay m̄ūan mun k̄ăc̄ūan
- 32 d̄īawn̄i l̄ook kh̄ɔɔḡḡ háw m̄án m̄ūan  
pan k̄ūan b̄ɔɔ kh̄f̄i l̄áḡ
- 33 khán b̄ɔɔf̄áḡ m̄ēēn khúam̄ k̄ān  
taḡḡ p̄ăc̄ān ȳf̄i+n/yēēḡ
- 34 (ñáa páa s̄áwēēḡ ?āw n̄ɔɔ muu kh̄àw)  
ñáa páa s̄áwēēḡ ?āw n̄ɔɔ phuttha?  
?āw p̄ānñáa n̄ɔɔ l̄áay l̄iḡan
- 35 b̄ɔɔ m̄i ph̄áay t̄f̄an ph̄áay  
b̄òok k̄ān n̄ɔɔ m̄ēēn b̄ɔɔ d̄áay  
f̄áy k̄āa law thah̄ān

- 36 ñáa páa pēn pāy mǝt nǝc thuk bán  
dēen daan câw lǝokkāa
- 37 sǝasǝnáa máa thǝəŋ  
phíaŋ kāaŋ wíi wun
- 38 (ñáa páa míi bŭn súu nǝc thiauw sây)  
ñáa páa míi khón suy siaw saay  
cây máan nǝc lǝok laay
- 39 ?ānthapháan pháa lǝok níi  
tīi khàacâw daa thǝaŋ
- 40 dīawníi wâw kân bɔɔ nǝc hŭu híaŋ  
thǝaŋ daa nǝc hǝa phít
- 41 tay khúammēen míwnit  
?uat tǝo tháŋ khâay
- 42 dīawníi tháŋ pēn tǝay bɔɔ míi yâan  
míi yâan ?onthakāan nǝc pīi pon
- 43 náy mǝaŋ khón cǝ? kǝət pŭn  
khŭn khàacâw daa kân
- 44 dīawníi mǝt tháŋ lǝok sǝnan kǝcŋ  
puan pan kǝ? cŭan cǝt
- 45 phónlamǝaŋ cǝ? phaay phat  
phâak kháama? bán
- 46 dīawníi kâan pēn pāy pháay sǝcŋ  
khócy dŭu mēen dǝə muu
- 47 phǝy phŭu ñáŋ nǝc bɔɔ hŭu  
fáŋ khàanôcy si? waa kǝcŋ
- 48 dīawníi bán mǝaŋ kǝət nǝcdǝt hǝcŋ  
lǝay bɔɔn bɔɔ míi sǝw
- 49 kēen ?āw fúuŋ thahǝan lop  
sŭu kân fán khàa
- 50 ñáa páa pēn nēew lǝŋ nēew nàa  
haksǝa kâan câw tâan tɔɔ

- 51 cǎp ?āw p̄t̄n nóc ñay cōc  
lóc thàa cǎw muu pháy
- 52 ñáa p̄a phǎy phǎe tōo nóc bōc dāy  
p̄t̄n ñay sǎnhǎan
- 53 sǎmǎy k̄an m̄unwían  
p̄ian p̄ēē h̄ēē k̄a
- 54 pho? waa lôok mán p̄ēē p̄ay l̄ēew  
lǎay n̄ēew bōc kh̄t̄ kaw
- 55 sǎasǎnáa nóc phacǎw  
hǎw h̄ōc cǎw kh̄ē k̄āē
- 56 phən waa ýaan waa lôok n̄i t̄ēek m̄āē  
t̄ēek m̄āē ?āē ?un n̄i s̄unhǎay
- 57 manut t̄āy náy d̄T̄n  
kinm̄ēn kh̄úē f̄ā
- 58 ñáa p̄a m̄uan khanáa n̄ēew s̄āē  
sǎtsǎa t̄ay laē
- 59 m̄ēē si? t̄ēek nóc w̄ēek m̄āē  
khón kh̄acǎw bōc th̄ōy
- 60 d̄T̄awn̄i cāē waa sǎt ñay n̄ōy  
khōy law m̄ēē ?āw k̄T̄n
- 61 s̄yn bōc m̄í náy tōo  
sua sǎam náam kh̄ōy
- 62 d̄T̄awn̄i m̄í sǎay kǎp k̄ēem làw  
m̄aw h̄o l̄ēew h̄ōē h̄o  
d̄ēē nóc ?àat ñáa ?āēy waa ñáam d̄T̄aw ?āēy
- 63 ñáa p̄a k̄T̄n k̄ān b̄ēēp pháalóo  
bōcm̄í wán nóc naay w̄ēn  
kh̄ēn kh̄iaw cǎw th̄iaw hǎa
- 64 ñáa p̄a cāē s̄ōcm̄ d̄ēē m̄ēē p̄a  
m̄ēē p̄a phut thám̄náay nóc waa w̄ay  
m̄ēē bōc nóc l̄t̄ d̄āy
- 65 kh̄it b̄ēē náy phóc s̄ōc  
kh̄ē s̄ōē phán hà

- 66 dīawnīi tháaη pāy máa pháa khòoη  
?ānthapháan nóo pīi pon
- 67 kəət míi kāan nóo pon pīi  
dīn sǎthāan cǎw wan wǎy
- 68 dīawnīi mǎaη manut nóo tam tǎy  
cǎ? wun ñay pháy pǎkān
- 69 nap tee wán si? pēn pāy  
mēen phay mǎaη khǎaη hōon
- 70 ñáa páa tōon khəη sǎoη phán hà  
théewadāa nóo ?ōn may
- 71 míi manut náy lóok tǎy  
thǎaw khàa cǎw daa kān
- 72 khàanōoy máa sǎadāay  
tǎη tee lám boo cǎp lǎaη
- 73 cǎp lia  
wéeláa háw  
hàak máa lay
- 74 boo yàak kāy nóo phii nōoη  
wéeláa nǎn hàak con nóon
- 75 khán sǎa mēen thu? nóo  
khǎo hày lúη nóo mee páa  
khooy yuu sabāay sǔk
- 76 bāay sǔk ?āntǎláay pháy thuk  
kǎ? yaa suu míi máa kǎy
- 77 dīawnīi khàanōoy khǎo thēem phóon hà  
sáyñóo cǎw thuk thaan
- 78 tháη ñáa ?āay thahǎan  
phuu yuu néew nóo nàa phún  
náaη nōoη si? soη phóon
- 79 bǎt nīi khàa cǎ? thēem mēen phóon hà  
náay thahǎan phuu nóon paa dēe nóo
- 80 haksǎa lúη mēen mee páa  
míi thēe tee thahǎan

- 81      ñáa páa kháaw m̄a ñáay càak b̄an  
           ?òok p̄ay suu nóo s̄ay d̄ēn
- 82      s̄ēn si? ph̄a nóo?ũkc̄ay  
           huan̄ m̄ía th̄ān̄ b̄an
- 83      ñáa páa s̄an l̄ūn̄ máa th̄ēn̄ l̄ēw  
           m̄íi tee w̄an c̄ă? d̄ay haan̄  
           w̄ān̄ ñáam c̄aw d̄īaw ?əy m̄ía kh̄ūan l̄áaw ?əy
- 84      ?ōoy nóo mee ?ii náan̄ hà̄y haks̄a  
           nóo l̄uuk n̄ōy k̄ă? s̄aam ?áay  
           si? taaw máa d̄ēe nóo
- 85      m̄ía n̄an p̄en n̄ēw n̄a  
           k̄um s̄ūan̄ k̄òot c̄aw b̄utt̄īi
- 86      m̄íi tee s̄onlath̄ā l̄ăy  
           lam l̄ón̄ lám k̄ēem d̄ēe nóo
- 87      n̄ēem p̄ay th̄ān̄ n̄fa ph̄un̄  
           s̄īan̄ p̄f̄in̄ k̄ōon̄ s̄an̄an
- 88      s̄īan̄ lab̄əet d̄an̄ t̄f̄im̄ t̄am̄  
           c̄ay ?áay h̄ēn̄ wan̄ w̄ēe
- 89      s̄āyc̄ay n̄ōon̄ máa ñ̄ak nóo th̄ēe d̄ēe  
           m̄ía ph̄ēn̄ kh̄ōoy th̄āa phīi
- 90      ñ̄ak nám s̄ōn̄ kháam nóo  
           k̄əet kh̄in̄ máa nóo b̄oo l̄ēw  
           t̄on̄ ?áay k̄ă? haan̄ m̄ía
- 91      th̄uun̄ h̄ūa kh̄an̄ meen̄ nóo kh̄ōo hà̄y l̄īan̄  
           l̄uuk n̄ōoy s̄aam ?áay taaw meen̄ kh̄f̄in̄ k̄ăp
- 92      kh̄ōo yaa m̄íi meen̄ ph̄ooyph̄ay  
           sīn̄ d̄ay hà̄y m̄ía k̄ēw d̄ēe nóo
- 93      b̄at̄ n̄íi c̄amp̄en̄ l̄ēw ?ūan̄ s̄áay c̄ă? d̄ay haan̄  
           w̄ān̄ ñáam c̄aw d̄īaw ?əy  
           m̄ía kh̄ūan̄ c̄aw l̄áa n̄a
- 94      h̄fan̄ ?əy hà̄y c̄am̄ hà̄y nóo c̄am̄ hà̄y ph̄aak  
           s̄āyc̄ay w̄el̄áa h̄aw meen̄ th̄oo n̄íi  
           d̄īi h̄ay con̄ kh̄ōoy f̄an̄

- 95      ?ōoy nóc băt nīi nóc  
thǎŋ wéelaa meen háw lǎew lǎan khǎc phâak phóc phat dēe nóc
- 96      bàat wéeláa meen máa thǎŋ  
si? haan kǎn nóc nǎa paa
- 97      lǎan khǎc láa pāy lǎew  
lúŋ ?āa paa nāa baaw  
dēe nóc ?àat nǎa ?āay
- 98      boc yàak phâak nóc phii nócŋ  
wéeláa nân hàak meen thǎŋ  
?ōolanóc
- mǎc lám sáay
- 99      ?ūan suan sǎan kúay thaníi wǎan  
bǎŋ náan meen nócŋ kīn tháan nǎŋ  
cāw kǎ? can phuu náam nóc pāan tēem
- 100      băt nīi fán sǎan hi+n meen la? hi+n fāa  
bāy bǎk bualapháa
- 101      kāan ladūu cāw dīan hǎn  
si? pian pēeŋ lǎeŋ khóc
- 102      sǎaw náan can máa khóc cāw dēen dân  
wáañóo meen míi phaay
- 103      can wáañóo meen khèet thāaw  
thán ?āay dāy si+n bāan
- 104      sǎathu? lǎan khǎc nóc meen míi wày  
wán thaa cāw kôm kàap
- 105      ñok míi khèn meen say kâw  
si? cāa wâw tōc phatāy
- 106      pīi nīi khàa nīi ?ót meen boc dāy  
khit yàak soŋ khám ?ūayphócŋ
- 107      phóc hày pēn la? khámsócŋ  
khán muu khón dōc pháy sóc
- 108      sǎaw náan ?āay nīi pān meen nǎa nóc  
sámócŋ bāw wâw boc khócŋ

- 109 khǎo ʔǎpháy meen phl nǎo  
tháo ban than phuu fáy
- 110 bắt nỉ khǎo soη phỏn nỏ p̄ay hày  
náy thahǎan phuu nỏn paa
- 111 náaη ʔəy phuu haksǎa meen khèet ban  
hày háw dáy yuu sǎbāy
- 112 bắt nỉ phən nǎη p̄en meen húa lỏm  
pǎsǎakỏn cǎw phúak phay
- 113 hày míi sáy meen phàap phêe  
sǎtūu khàacǎw muu cōon
- 114 sǎaw náaη fủuη muu khón cǎw nám ban  
thám kǎan ʔǎn bỏ bỏ sỏp
- 115 phỉt labỏp meen bỏp b̄fay  
kỏtmaay hàam cǎw luaη k̄ən
- 116 bắt nỉ kháaw cǎw d̄ən meen p̄ay phỏ  
hày tǎkt̄an cǎw bỏk n̄e
- 117 hàam bỏ fáy meen thêe thêe  
si? p̄ay cǎp meen soη phỏm  
kh̄n p̄ay fỏoη yuu sǎan
- 118 sǎaw náaη nak khón phǎan meen khón l̄aw  
khón bỏ d̄i hày mǎn si
- 119 hày khǎw l̄i meen t̄e ban  
khán míi ban cǎw paa d̄en
- 120 bắt nỉ hày dáy sǎay sǎph̄an h̄eη  
p̄en náy phán s̄an phuu n̄ay
- 121 haksǎa fủuη meen phay nỏy  
m̄fay ban hày yuu p̄en
- 122 sǎathu? sǎathu? khǎo hày náy thahǎan kǎa  
sỏm daη manỏo mǎy
- 123 ʔǎsǎakǎan cǎw tháy náy  
caη cǎl̄ən nỏ b̄n kh̄am



- 124 sǎaw náa kǎ? thám tháan câw p̄ay nàa  
haksǎakāan câw bâan sɔɔŋ
- 125 dâw dūu l̄ee meen phii n̄ɔɔŋ  
p̄asaa s̄fa câw s̄at láaw
- 126 náaŋ ?āəy hàw s̄iaŋ h̄ɔɔŋ s̄iaŋ hàaw  
náy láaw haksǎa daan
- 127 s̄ɔɔp tāmneɛŋ náay thahǎan  
hàw dâw p̄i meen la sân  
cǎl̄əən kh̄n câw suu khón
- 128 bǎt n̄i kh̄ɔɔ hàw kh̄f̄t khàan̄ɔɔy wǎw  
m̄i sáy câw thuk thaan
- 129 kh̄f̄t daŋ ph̄ɔɔn khàa waa wáy  
?āmnúay hàw câw sɔŋ th̄əŋ
- 130 d̄Tawn̄i t̄ɔk th̄əŋ p̄əŋ câw m̄faŋ bâan  
dây m̄i k̄ān meen n̄ùŋ n̄āak
- 131 khúamlámbàak máa leen t̄ɔɔŋ  
p̄asaa s̄fa meen phay phón
- 132 náaŋ ?āəy khón ?āw kh̄ɔɔŋ meen càak bâan  
l̄ɔp l̄ik câw n̄i pháy
- 133 bǎt n̄i p̄ēn n̄ɔɔn pháy meen k̄ēew n̄ya  
máa lukl̄ān ?āw m̄faŋ bâan
- 134 sǎaw náaŋ s̄ēen lám kháan meen c̄ay d̄ēe  
?ǔk si? ph̄ee n̄an t̄èek l̄eɛŋ
- 135 p̄ēn tāmneɛŋ kh̄ɔɔn ph̄uak thaan  
haksǎa bâan câw daan d̄ēen
- 136 bǎt n̄i thám hàw láaw meen khiat kh̄ēen  
n̄ēen yuu câw náy ?ǔk
- 137 t̄ɔk th̄əŋ kháaw mán cāmp̄ēn  
t̄ɔɔŋ haksǎa d̄òɔk ?āw wáy
- 138 náaŋ ?āəy haksǎa yuu náy d̄āaw  
d̄īn kh̄ɔɔŋ láaw háw m̄i mâak

- 139 màak k̄āafée m̄een màak k̄iŋ  
k̄ēw mán n̄ēŋ c̄aw b̄eŋ ?āw
- 140 bắt n̄i h̄aw paa m̄aw m̄een múa s̄ē  
lam̄é p̄ay c̄aw th̄aŋ ?iŋ
- 141 s̄ēeth̄ak̄it t̄ok tam t̄ōy  
khán l̄óŋ l̄iay c̄aw thuk p̄i
- 142 s̄āw náŋ p̄en pho? d̄uay n̄an h̄et n̄i  
c̄iŋ t̄ok tam d̄ay l̄óŋ p̄ay
- 143 l̄oot b̄oc m̄i n̄an n̄ēw d̄ay  
khán suk s̄ú b̄oc m̄i k̄iŋ
- 144 náŋ ?āy m̄i t̄e ph̄on c̄aw ph̄iŋ kh̄aw  
?āw kh̄ōŋ taŋ p̄ath̄et
- 145 bắt n̄i n̄ēw h̄etph̄on m̄een suan d̄ay  
khán l̄ay kh̄aw m̄een b̄oc m̄i
- 146 pho? waa pho?waa láaw n̄an h̄aw n̄i  
t̄ok yuu n̄ay s̄ōkh̄am
- 147 mán th̄ōŋ n̄ām n̄an h̄aw luk  
h̄ay suay k̄an ?āw w̄ay
- 148 s̄āw náŋ ?āas̄y ?āw m̄een l̄at n̄i  
l̄oh̄it c̄aw th̄aa ph̄een
- 149 bắt n̄i l̄ēk ?āw d̄ēen m̄een kh̄et b̄an  
h̄ay láaw d̄ay yuu k̄s̄ēm
- 150 bắt n̄i kh̄ō t̄ēm ?āw n̄an ph̄ōn kh̄a  
h̄ay nám máa c̄aw n̄u s̄ōy
- 151 s̄āw náŋ l̄an kh̄ō w̄ōn ?āw siŋ s̄aks̄it  
bắt n̄i n̄ay s̄ak̄ōnl̄ook n̄i  
h̄ay máa p̄ōŋ s̄ōy thah̄an
- 152 bắt n̄i h̄ay p̄ath̄et c̄aw kh̄et b̄an  
m̄faŋ h̄aw huŋ c̄aw m̄i s̄k
- 153 h̄ay thuk kh̄on n̄an m̄i s̄k  
s̄aŋ s̄ā d̄ock m̄faŋ b̄an

- 154 sǎaw náang phia cá? hǎa câw tháang dân  
sěethǎkhít hày sũng sɔŋ
- 155 ɲén háw lóng kɔɔ hày fɨ̄n  
khán b̄f̄n kh̄n khán kua lǎŋ
- 156 dīawn̄i mán nǎŋ tǔk câw tam tōɔy  
tam tōɔy bōɔn míi pho? câw sǔŋ kháam
- 157 n̄ōɔn míi fáy nân láam luk  
khán mà y dīn câw dēen dáaw
- 158 sǎaw náang phúak thahǎan nóɔ p̄f̄n sùu  
kǎp sǎtūu bɔɔ dáy khàat
- 159 thám hày n̄âat meen phii nōɔŋ  
lǔp l̄i câw l̄ik pháy
- 160 bǎt n̄i phúak phɔɔ mee nân phii nōɔŋ  
ph̄i nōɔŋ dáy k̄y n̄i câw càak bân  
ph̄ak hay tháang náa sǔan
- 161 n̄ōɔn kēew dēen mán thǎŋ múan  
khàw n̄âat ?āw dōɔk dīn bân
- 162 sǎaw náang phúak nōɔk pháan câw khón sáy  
nēew láaw phuu lǔŋ sǎat
- 163 p̄y p̄n th̄at meen hap sáy  
yuu tháang k̄m câw faay kēew
- 164 bǎt n̄i p̄n d̄uay h̄et câw n̄i l̄ēew  
láaw c̄ŋ t̄ek sǎamakkh̄i
- 165 bɔɔ dáy míi nân c̄y het  
dōɔk hay náa nân t̄ā k̄a
- 166 náang ?ēy míi t̄e pháa k̄n khàw th̄am  
lǔp pháy câw l̄i sɔɔn
- 167 yāan bǎk hàahōɔy pɔɔn  
th̄im say kēew meen yuu k̄y  
si? máa fōŋ câw say háw
- 168 bǎt n̄i khǔɔ nám phúak nân muu câw  
sǎw láaw phuu th̄i lǔŋ ph̄t

- 169 náan ?əəy yaa khlt thám câw láay láaw  
?ān l̄at dīaw dōok k̄an thēe
- 170 bắt n̄i phǎy lón phít k̄o máa mée  
latthabāan phən khōoy yuu
- 171 yaa p̄ay p̄en s̄ātūu  
máa thámláay mēen phii n̄ooy  
n̄éew n̄an mēen bōo dīi
- 172 bắt n̄i latthabāan câw faay ph̄i  
phən ñok thōot ?ăpháy m̄ot
- 173 yaa p̄ay thōo mēen lañot  
khán tōo k̄an yaa fán khàa
- 174 náan ?əəy latthabāan câw n̄an náa  
phən n̄an máa mēen dīi thēe  
khan̄iñ nám thuk s̄aw kham
- 175 c̄iñ d̄ây lám mēen bōok l̄añ  
s̄ān n̄ooy d̄ây son̄ th̄ñ
- 176 bắt n̄i k̄ep b̄ay p̄īiw câw d̄ây l̄éew  
?aan b̄əñ h̄ay mán khak
- 177 h̄aa with̄īi câw l̄k lap  
khàw m̄ooy tōo con d̄ây
- 178 bắt n̄i láaw háw m̄ay mēen máa t̄añ  
w̄ăñ ?āw khám p̄en p̄ñōot
- 179 thōot lek lek mēen n̄ooy n̄ooy  
k̄o ñ̄ooy h̄ay câw dañ d̄əəm
- 180 bắt n̄i h̄ay ph̄uak câw n̄an con̄ l̄əəm  
t̄añ tōo n̄an s̄in thám
- 181 nám ?āw p̄aa mēen lam̄i  
bōon pha?ōñ d̄ây s̄on̄ t̄añ
- 182 náan ?əəy (n̄ip pháa n̄añ phán s̄aa kh̄n)  
n̄ip pháa n̄añ si? pháa kh̄n  
?ān b̄ānd̄ay th̄ooy câw c̄ooy p̄ooy
- 183 kh̄ooy phən th̄et mēen sāet w̄ay  
h̄ay c̄ay t̄añ mēen tōo b̄un

- 184 phən waa phən waa b̄n n̄n l̄uá l̄l̄i  
p̄l̄ap daŋ c̄aw náawáa th̄aa
- 185 háw kháa m̄eən laasaam  
l̄oot b̄oo míi c̄aw l̄fa kh̄am
- 186 s̄aw náaŋ khán waa l̄ăy c̄aw l̄oŋ n̄am  
p̄ay s̄ăa d̄eə m̄eən l̄ooŋ l̄ooŋ
- 187 l̄ăy p̄ay t̄am lám kh̄oŋ  
th̄aa míi h̄fa m̄eən yuu th̄an  
n̄ăŋ si? d̄ây c̄aw suay háw
- 188 n̄i la? kh̄oŋ hàyy ph̄uak n̄an muu c̄aw  
khit b̄eŋ hàyy mán khak
- 189 náaŋ ?əəy yaa máa thám c̄aw l̄áay l̄áaw  
khán l̄fat d̄Taw k̄an th̄eə
- 190 b̄ăt n̄i yaa p̄ay p̄ēn c̄aw ph̄iib̄aa  
nám k̄eəw d̄eəŋ mán lám̄bàak
- 191 s̄aw náaŋ n̄ua? hàyy l̄áaw m̄eən phii n̄oŋ  
thiaw khaatan t̄oo kan
- 192 b̄ăt n̄i p̄ēn d̄uay h̄eet c̄aw n̄i n̄an  
l̄áw c̄iŋ t̄eək s̄amakkh̄i
- 193 n̄oŋ mán míi ph̄uu l̄oŋ ph̄it  
máa khit thám d̄oək l̄áay b̄an
- 194 (b̄ăt n̄i hóom ?āw h̄un)  
náaŋ ?əəy máa hóom k̄an s̄ăa d̄eə thaan  
hàyy l̄áaw háw n̄an h̄faŋ huŋ
- 195 f̄uŋ ph̄oo l̄úŋ m̄eən m̄eə p̄aa  
háw c̄ăk d̄ây yuu s̄ăb̄āy
- 196 b̄ăt n̄i mán hàak s̄om c̄aw khúan l̄eəw  
l̄ăan m̄oŋlám si? l̄áa k̄oŋ
- 197 kh̄oŋ ?ūayph̄oŋ m̄eən ph̄uak thaan  
khán l̄ăan làa si? taaw l̄oŋ
- 198 b̄ăt n̄i b̄oo yàak phat c̄aw ph̄aak w̄en  
w̄eən hàak c̄ooŋ c̄aw c̄am n̄i

- 199      bɔɔ yàak k̄āy sǎthǎanfi  
           tɛɛ mɛɛ wéen hàak pháa wên
- 200      náanɣ ?ǎəy mán hàak cām câw pēn l̄êw  
           lǎan m̄ɔɔlám si? láy taaw  
           kɔɔn dāo lanúan ?ǎəy
- 201      bǎt n̄i khǔɔ hày náay thahǎan k̄āa  
           hày phən n̄f̄in câw n̄áaw m̄an  
           sǎmǎə k̄ān câw thǎam l̄ook
- 202      khán waa thuk mɛɛn sòok kh̄êɛn  
           pháy h̄āay yaa d̄āy m̄íi
- 203      bǎt n̄i sǎmlap náy mɛɛn m̄īt̄ n̄i  
           cǎk d̄āy taaw mɛɛn l̄áa l̄óɣ
- 204      khán waa p̄oŋ mɛɛn khám k̄ɔɔn  
           soŋ phɔɔn câw s̄utth̄āay
- 205      bǎt n̄i lǎan khǔɔ l̄áa mɛɛn p̄āy l̄êw  
           p̄āy l̄êw khán k̄āy câw h̄ǎən haanɣ
- 206      m̄ōt s̄ōm wǎŋ câw thɔɔ n̄i  
           l̄áa thaan câw taaw l̄óɣ  
           ?ōolanóɔ